



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	2º
Código da unidade curricular	TICP6131-121		
Nome da unidade curricular	Tradução à vista		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Chinês/Português		
Créditos	2	Horas lectivas presenciais	30
Nome de docente	Tian Yuan	E-mail	tianyuan@mpu.edu.mo
Gabinete	B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6369

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A Tradução à Vista visa treinar o aluno para esta modalidade de interpretação na qual o intérprete transmite de imediato o conteúdo de um documento por escrito numa das línguas de trabalho (chinês ou português). A busca do rigor na informação veiculada requer a prática intensiva de leitura e de interpretação de textos, bem como o desenvolvimento de capacidades de trabalhar de modo inteligível o seu conteúdo dentro do domínio de actuação em futuros contextos profissionais.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Conhecer os contextos de uso da tradução à vista;
M2.	Conhecer os critérios gerais para interpretação e o perfil de chegada de intérpretes;
M3.	Detectar características do documento e a forma como está estruturado e reproduzir o fio condutor;
M4.	Distinguir informação principal de acessória;
M5.	Controlar e usar estruturas gramaticais, nomeadamente concordâncias, adequação dos tempos verbais, entre outras (no sentido de não manifestar inexatidões ou contra-sensos nas prestações);
M6.	Procurar e seleccionar informação relativa a assuntos relacionados com o trabalho de interpretação em diversas fontes;



Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. Desenvolver competências de reflexão crítica sobre os usos práticos da língua e da tradução	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de reflexão teórica e de prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de trabalho do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Utilizar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e recorrendo a diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓	✓	✓	✓	✓	<input type="checkbox"/> ✓
P4. Reforçar e consolidar técnicas e práticas de tradução e interpretação, tais como, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓ <input type="checkbox"/>
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓		✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.				✓	✓	
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para se adaptar a diferentes contextos culturais que visem permitir a coexistência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Apresentação do programa Conhecimento dos contextos profissionais de tradução à vista Introdução aos princípios e técnicas da tradução à vista	2
2	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: ▪ Protecção ambiental ▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
3	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: ▪ Protecção ambiental ▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
4	Exercícios práticos de tradução à vista	2



	Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Inteligência artificial▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	
5	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Novas tecnologias▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
6	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Envelhecimento demográfico▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
7	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Envelhecimento demográfico▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
8	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Envelhecimento demográfico▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
9	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Empreendedorismo/Regalias e ambiente de trabalho▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
10	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Empreendedorismo/Regalias e ambiente de trabalho▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
11	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Guerra comercial/Moedas/Economia▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
12	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Saúde e saúde pública▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
13	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Igualdade de género▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
14	Exercícios práticos de tradução à vista Temas: <ul style="list-style-type: none">▪ Igualdade de género▪ Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos	2
15	Exercícios práticos de tradução à vista Temas:	2



	<ul style="list-style-type: none">▪ Revolução das novas tecnologias (ex.: veículo eléctrico vs. convencional)▪ Acontecimentos marcantes na História da humanidade	
--	--	--

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. Exercícios de consecutiva com notas	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Exercícios de tradução à vista	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Comentários e avaliações dos exercícios	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Debates e discussões sobre a matéria da disciplina	✓	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Presença e participação na aula	60%	M1-M5
A2. TPCs	40%	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

BIBLIOGRAFIA



Ilg, G., & Lambert, S. (1996). Teaching Consecutive Interpreting. *Interpreting*, 1(1), 69–99. <https://doi.org/10.1075/intp.1.1.05ilg>

Jone, Roderick (2008). *Conference Interpreting Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nolan, James (2008). *Interpretation: Techniques and Exercises*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Pöschhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres/ Nova Iorque: Routledge.

Ren, Wen (2012). *A Coursebook of Consecutive Interpreting*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Zhong, Weihe & Wang, Binhua (2009). *A Foundation Coursebook of Interpreting*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

REFERÊNCIAS

Speech Repository da DG da interpretação da CE

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.